

LEA

Language Educator Awareness/
Langue et Éducation Au plurilinguisme

La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des
enseignants de langues /
Developing plurilingual and pluricultural awareness in language
teacher education

Sous la direction de Mercè BERNAUS
Université autonome de Barcelone

Plurilinguisme et Pluriculturalisme sur Internet
Approche lexicologique et sémiotique

Par Astrid GUILLAUME

Publication du CELV du Conseil de l'Europe (Livret et Cd-Rom)
2007

Plurilinguisme et Pluriculturalisme sur Internet Approche lexicologique et sémiotique

Sommaire

Présentation Fiche

1- Plurilinguisme et lexicologie

Fiche 1- Constitution de glossaires multilingues spécialisés ou non

Fiche 2- Analyse linguistique et contrastive de sites

Fiche 3- Analyse lexicologique et contrastive de sites traduits à l'identique et d'une seule marque

Fiche 4- Analyse lexicologique et contrastive de sites de marques différentes

2- Pluriculturalisme et sémiotique

Fiche 5- Analyse contrastive et sémiotique de sites Internet

Fiche 6 - Analyse contrastive et sémiotique de publicités

- *Evaluation de l'activité*

- *Bibliographie - Sitographie*

- *Annexes*

Annexe 1: Exemple de publicités multilingues d'une même marque

Annexe 2 : Exemple de publicités multilingues d'un même produit

Annexe 3 : Publicités à utiliser pour d'autres analyses lexicologiques et sémiotiques

Annexe 4 : Variantes d'exercices : Analyse lexicologique et contrastive d'un concept ; Analyse lexicologique et contrastive: Statut de l'anglais

Annexe 5 : *Repérage lexical*: Adaptations ludiques pour enfants ; *Publicités* : Applications ludiques pour enfants

Annexe 6 : Extrait d'un modèle de glossaire bilingue établi par Helia Samadzadeh, étudiante Erasmus en Licence, à compléter dans différentes langues

Plurilinguisme et Pluriculturalisme sur Internet

Approche lexicologique et sémiotique

First name of the author/ Prénom: Astrid
Surname/Nom de famille: GUILLAUME

E-mail address: astrid.guillaume@worldonline.fr

Institutions: Université de Franche-Comté – Besançon – Unité de recherche EA3224- "LITTÉRATURE ET HISTOIRE DES PAYS DE LANGUES EUROPEENNES", Association française des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) www.aplv-languesmodernes.org

Country/ Pays: France

Target audience/ Public cible

[underline the appropriate one(s)]/ Parcours de lecture [soulignez la/les option(s) appropriée(s)]

- Pre-service teachers/ Formation initiale
 - Primary teachers / Enseignants de l'école primaire
 - Secondary teachers / Enseignants du secondaire
- In-service teachers/ Formation continue
 - Primary teachers/ Enseignants de l'école primaire
 - Secondary teachers/ Enseignants du secondaire
- Other situations/ Autres situations: Etudiants de Facultés de Lettres et Langues qui se destinent à l'enseignement d'une ou plusieurs langues ou aux métiers des langues, ayant eu une formation littéraire ou économique. (niveaux Licence et Master)

Abstract/Résumé (100 to 150 words; 100 à 150 mots):

La société actuelle est devenue multilingue sans être plurilingue, et multiculturelle sans avoir été sensibilisée à différentes cultures. Ces lacunes sont source de tensions personnelles, sociales et professionnelles. Intégrer dans le cursus universitaire des étudiants qui se destinent aux métiers des langues des cours permettant de développer des compétences plurilingues et pluriculturelles est devenu indispensable au sein d'une Europe multiethnique.

Tout apprenant possède par son vécu personnel un lexique individuel multilingue, plus ou moins développé. Ce lexique peut être enrichi par le biais d'activités visant le développement de compétences plurilingues et pluriculturelles. Deux approches ont été retenues ici, adaptables à différents types d'exercices et de publics. 1- Le développement de compétences plurilingues abordé par le biais de la lexicographie informatique multilingue (réalisation de glossaires, extraction de termes, phraséologie, traitement de corpus), 2- le pluriculturalisme abordé par le biais de la sémiotique (étude contrastive de sites Internet et de publicités multilingues). Les outils indispensables pour ces activités sont les Technologies de l'Information et de la Communication, l'Internet, les glossaires en ligne, les sites multilingues et un corpus de publicités multilingues.

Rationale / Cadre théorique

Cette activité s'inscrit dans le cadre théorique de cours visant à développer des compétences lexicographiques dans plusieurs langues et des compétences interculturelles ou pluriculturelles.

- Modules de connaissances interculturelles, Modules de linguistique, Modules de traduction de Facultés de Lettres et de Langues.

- Cours de Langue de spécialité ; Lexicologie ; Lexicographie informatique multilingue ; Sémiotique générale ; Sémiotique de la publicité et des médias ; Approche de la communication interculturelle ; Relations interculturelles, etc...

L'objectif est de :

- Sensibiliser des étudiants en langues à différents systèmes linguistiques connus ou pas, et à différentes cultures.
- Sensibiliser des étudiants en lettres et langues à l'importance d'intégrer l'aspect plurilingue et multiculturel dans leur système de valeurs.
- Apporter une base lexicale multilingue permettant de développer des compétences plurilingues et pluriculturelles.
- Développer par la reconnaissance du lexique l'intercompréhension d'autres langues de la même famille par l'identification de racines communes.
- Saisir les différences et similitudes culturelles par le biais de signes verbaux et non-verbaux.
- Apprendre à identifier rapidement ces signes verbaux et non-verbaux dans différents contextes.
- Développer l'envie d'apprendre davantage sur les autres langues et autres cultures en facilitant, par l'outil informatique et des supports adaptés, l'approche d'une langue ou d'une culture inconnue.

Personal and social dimensions / dimension individuelle et sociale

- *Dimension individuelle* : Prise en compte et intégration au sein du cours de la diversité linguistique et culturelle de chaque apprenant. Enrichissement de la classe par l'échange et le partage du vécu personnel de chaque apprenant.
- *Dimension sociale* : Mise en relief et prise de conscience de l'importance de connaître plusieurs cultures et plusieurs langues pour l'amélioration des échanges entre individus d'une même société ou de sociétés différentes ;

Professional dimensions / dimension professionnelle

- *Dimension professionnelle* : Développer des compétences plurilingues et pluriculturelles permettant à de futurs professionnels des langues d'établir des corpus multilingues, de mieux appréhender le pluriculturel dans le cadre de leur activité professionnelle ou de les sensibiliser à d'autres cultures.

Timing / Durée

- Ces activités ont été développées au cours d'un semestre dans un TD (12h) de Langue de spécialité en Licence 3^{ème} année (Langues Etrangères Appliquées) et dans un cours (8h) de Sémiotique de la publicité en Master Langues 1^{ère} année à l'Université de Besançon.
- Une introduction théorique et terminologique plus ou moins longue en fonction du niveau de la classe est à prévoir pour des apprenants non formés en lexicologie et en sémiotique.
- Un travail personnel de l'étudiant est nécessaire : environ 50 h. (Constitution de glossaires multilingues avec mise en contexte + étude contrastive de publicités et de sites multiculturels)

Assessment / évaluation

Cette activité a été évaluée par les étudiants en fin de semestre. Il en ressort que l'utilisation des TICE, de l'Internet, des sites et des publicités multilingues en ligne, la création d'une plate-forme informatique spécialement dédiée à ces cours pour y déposer des supports visuels et autres ont été des facteurs importants de motivation pour les apprenants.

Les exercices de la première partie ont été jugés difficiles mais extrêmement enrichissants sur le plan lexicologique. La seconde partie a été fort appréciée pour les choix des supports, plus d'heures de cours auraient été bienvenues.

Notes for the teacher educator / notes pour le formateur

- *Temps* : L'idéal serait de pouvoir développer la première partie sur une année entière à raison de 18h TD par semestre et la seconde partie sur une année entière à raison de 12h semestre (+ temps du travail personnel pour la constitution des glossaires multilingues).

- *Supports* : Pour la première partie, la spécialisation des glossaires est fonction du niveau de la classe en langue de spécialité. Pour la seconde partie, l'utilisation dans un premier temps de publicités connues dans le pays d'origine, traduites dans d'autres langues plus ou moins à l'identique, peut être un bon début avant d'aborder des contenus plus complexes.

- *Pédagogie* : Ajouter une touche ludique au cours permet de dédramatiser la première appréhension de l'apprenant face à une difficulté perçue d'abord comme insurmontable devant une langue inconnue. Au bout de la troisième séance, la langue étrangère ne doit plus être un obstacle pour l'apprenant, mais être intégrée parmi les différents éléments à analyser dans la publicité ou le glossaire.

- *Outils* : Une salle informatique est indispensable pour les exercices de la première partie, et un vidéo-projecteur pour la seconde partie. La création d'un site Internet de type collectif avec espace participatif pour y déposer des supports supplémentaires (Compléments terminologiques, sites Internet, glossaires spécialisés en ligne, publicités supplémentaires...) s'est avérée très utile, motivant et ludique pour les apprenants.

- *Bilan* : Les exercices de la première partie ont permis de dédramatiser les premières appréhensions face à une langue inconnue, de repérer les racines communes des différentes familles de langues, de gagner en précision en matière de choix lexicaux.

La pertinence du choix des publicités et des sites en fonction du public cible est un facteur essentiel pour la bonne réception et la réussite des activités de la seconde partie.

Remarques

- Ces activités peuvent s'adresser à des apprenants plus jeunes en utilisant des sites, publicités ou dictionnaires en ligne adaptés à une autre classe d'âge, ou à des publics plus spécialisés en utilisant des sites plus professionnalisés et techniques.
- Des connaissances en lexicologie et en sémiotique permettront la réalisation de lexiques plus spécialisés et professionnels et des analyses plus fines et détaillées des sites et supports publicitaires. Les activités développées ci-dessous peuvent être cependant effectuées par des apprenants n'ayant eu aucune formation en lexicologie et en sémiotique. Pour plus d'objectivité quant aux résultats attendus, ces activités ont été testées avec des apprenants n'ayant jamais eu de formation en lexicologie et en sémiotique. Les mêmes activités développées avec des étudiants formés dans ces deux disciplines gagneront en précision et nécessiteront moins de temps de formation.
- L'outil privilégié ici est Internet ; à ce titre les sites retenus sont pour certains amenés à disparaître, à changer d'adresse ou à être modifiés, mais la méthode contrastive restera la même quel que soit le devenir de ces sites, et sera transposable sur d'autres sites présentant les mêmes caractéristiques.

Material required / matériel nécessaire

- Ordinateurs, vidéo-projecteur, accès Internet, moteurs de recherche, bases de connaissances terminologiques, sites Internet de multinationales, glossaires en ligne, publicités multilingues. (détail ci-dessous)
- *Les moteurs de recherche*

Les moteurs de recherche ci-dessous (liens hypertextes à cliquer directement sur le fichier informatique ou à retaper comme indiqué plus bas) seront utiles dans la quête d'informations *via* Internet.

Les **Langues disponibles pour l'interface de Google sont au nombre de 105**. Actuellement, Google permet de faire des recherches à partir des langues suivantes :

[Afrikaans](#), [Albanais](#), [Allemand](#), [Amharique](#), [Anglais](#), [Arabe](#), [Arménien](#), [Azéri](#), [Basque](#), [Bengali](#), [Bihari](#), [Biélorusse](#), [Bosniaque](#), [Breton](#), [Bulgare](#), [Catalan](#), [Chinois \(simplifié\)](#), [Chinois \(traditionnel\)](#), [Cingalais](#), [Coréen](#), [Croate](#), [Danois](#), [Elmer Fudd](#), [Espagnol](#), [Espéranto](#), [Estonien](#), [Finnois](#), [Français](#), [Frison](#), [Féroé](#), [Galicien](#), [Gallois](#), [Gaélique \(Écosse\)](#), [Grec](#), [Guarani](#), [Gujarati](#), [Géorgien](#), [Hacker](#), [Hindi](#), [Hongrois](#), [Hébreu](#), [Indonésien](#), [Interlingua](#), [Irlandais](#), [Islandais](#), [Italien](#), [Japonais](#), [Javanais](#), [Javanais \(argot\)](#), [Kannada](#), [Kirghyz](#), [Klingon](#), [Kurde](#), [laotien](#), [Latin](#), [Letton](#), [Lituanien](#), [Macédonien](#), [Malaisien](#), [Malayalam](#), [Maltais](#), [Marathi](#), [mongol](#), [Norvégien](#), [Norvégien \(Nynorsk\)](#), [Néerlandais](#), [Népalais](#), [Occitan](#), [Oriya](#), [Ouzbek](#), [Panjabi](#), [Persan](#), [Polonais](#), [Portugais \(Brésil\)](#), [Portugais \(Portugal\)](#), [Romanche](#), [Roumain](#), [Russe](#), [S/O](#), [Serbe](#), [Serbo-croate](#), [Sesotho](#), [Sindhî](#), [Slovaque](#), [Slovène](#), [somali](#), [Soundanais](#), [Suédois](#), [Swahili](#), [Tagalog](#), [Tamul](#), [Tchèque](#), [Telugu](#), [Thaï](#), [Tigrinya](#), [Turc](#), [Turkmène](#), [Twi](#), [Uighur](#), [Ukrainien](#), [Urdu](#), [Vietnamien](#), [Xhosa](#), [Yiddish](#), [Zoulou](#)

Yahoo se répartit de la façon suivante :

Amériques : [Argentine](#), [Brésil](#), [Canada](#), [Canada en français](#), [Mexique](#), [yahoo.com](#), [US en chinois](#), [US en espagnol](#), [US en russe](#)

Asie-Pacifique : [Asie](#), [Australie & NZ](#), [Chine](#), [Corée](#), [Hong Kong](#), [Inde](#), [Indonésie](#), [Japon](#), [Malaisie](#), [Philippines](#), [Singapour](#), [Taiwan](#), [Thaïlande](#)

Europe : [Allemagne](#), [en catalan](#), [Danemark](#), [Espagne](#), [France](#), [Grèce](#), [Italie](#), [Norvège](#), [RU & Irlande](#), [Suède](#)

OU [Yahoo.fr](#) ; [google.fr](#) / [Yahoo.de](#) ; [google.de](#) / [Yahoo.com](#) ; [google.com](#) / [Yahoo.es](#) ; [google.es](#) / [Yahoo.it](#) ; [google.it](#) / ----- ; [google.ro](#) / [Yahoo.ru](#) ; [google.ru](#) / ----- ; [google.lt](#) / [yahoo.ie](#) ; [google.ie](#) / ----- ; [google.hu](#) / ----- ; [google.pl](#) / ----- ; [google.pt](#) / [yahoo.se](#) ; [google.se](#) / [google.sk](#), etc...

- *Les sites multilingues*

Nous avons identifié plusieurs sites multilingues qui présentent un intérêt lexical et/ou culturel.

Les sites à intérêt lexical sont des sites traduits en plusieurs langues (+/-) à l'identique sur le site lui-même : Conseil de l'Europe, Unesco, Wikipedia, la revue européenne [www.cafebabel.com](#), etc...

Les sites à intérêt culturel sont des sites qui ont été *adaptés* ou *localisés* en fonction des pays (localisation) : McDonalds, Lancôme, Renault, Mercedes, Dior, Chanel, etc... (Pour une adaptation de ces activités à d'autres publics, retenir pour les enfants les sites de Walt Disney, de Barbie/Mattel, etc...).

Ces sites ont pour finalité la vente d'un produit. Pour ce faire, le signe, le message non-verbal et l'adaptation culturelle sont essentiels pour toucher efficacement un public précis susceptible d'acheter le produit. L'approche et le contenu diffèrent d'un site à l'autre au sein d'une même marque. Les différences culturelles se révèlent.

Des marques mondialement connues ont été retenues. L'étude contrastive des sites d'une même marque dans différents pays doit amener l'apprenant à déterminer la stratégie communicationnelle de ces grandes entreprises en fonction du pays concerné, à relever certains stéréotypes et caractéristiques culturelles, religieuses, sociales propres aux différentes cultures.

- *Les publicités*

Des publicités (vidéo ou visuelles) de grandes marques connues ou pas des apprenants peuvent être étudiées dans la première comme dans la seconde partie, et analysées d'un point de vue lexical, traductologique et sémiotique.

Des activités destinées aux enfants sur un site comme Walt Disney peuvent se limiter à des phénomènes d'observation et de comparaison simples (cf. Annexes 6).

Nous tenons à remercier ici Chanel et The Herb Ritts Foundation, Lancôme International, McDonald's France et la Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung de nous avoir donné l'autorisation de reproduire ici leurs publicités, photos et/ou logos.

1- Plurilinguisme et lexicologie

Fiche 1- Constitution de glossaires multilingues spécialisés ou non

Timing/Durée : 50 heures de travail en non présentiel – 12 heures en présentiel

Sensibilisation au lexique de différentes langues *via* des sites de glossaires en ligne.

Grouping / Mode de groupement :  ¹ travail individuel

Notes for the teacher educator / notes pour le formateur

- Présentation théorique du plurilinguisme
- Méthode pour réaliser un glossaire plurilingue
- Sensibilisation à la langue de spécialité d'une langue connue/inconnue
- Reconnaissance, identification, repérage de termes en contexte.

Material required / Matériel nécessaire: Internet, Sites plurilingues, Dictionnaires et glossaires en ligne

<http://www.etwinning.net> : site pédagogique multilingue (21 pays représentés)

<http://www.coe.int/DefaultEN.asp#>: site du Conseil de l'Europe (32 pays représentés)

<http://www.portal.unesco.org>: site de l'Unesco (5 pays représentés)

<http://wikipedia.org>, encyclopédie plurilingue (10 pays représentés)

www.cafebabel.com revue européenne en sept langues.

Dictionnaires multilingues en ligne (extrait)

- Eurodicotum : <http://europa.eu.int/eurodicotom/Controller>

- <http://www.freelang.com/dictionnaire/>

- Dictionnaire multilingue pour les enfants : <http://www.dicologos.org>

http://www.dicologos.org/pls/dictionary/new_dictionary.home_project?pjCode=10&lang=fr&u_code=4395

- http://www.lexilogos.com/traduction_dictionnaire_multilingue.htm

Dictionnaire: ALEXANDRIA :

- <http://www.memodata.com/2004/fr/alexandria/>

- <http://www.memodata.com/2004/fr/dicologique/index.shtml>

etc...

Exercice



- Constituez à partir de différents sites Internet à définir un glossaire spécialisé multilingue (avec ou sans les définitions des concepts, avec ou sans mise en contexte).



Fiche 2- Analyse linguistique et contrastive de sites

Durée : 12h

Mode de groupement : 

travail en groupe en salle informatique

¹ Dans cette activité les hiboux précise le mode de travail:  : travail individuel,  : travail en

binôme,  : travail en groupe,  : travail en classe.

Notes for the teacher educator / notes pour le formateur

- Sensibiliser les apprenants aux différences lexicales des sites en utilisant des langues connues et inconnues de l'apprenant.

Matériel : Sites de l'Unesco (<http://www.portal.unesco.org>), du Conseil de l'Europe (<http://www.coe.int/DefaultEN.asp#>) et de E-Twinning (<http://www.etwinning.net>).

Exercices

Les sites sont-ils selon vous traduits à l'identique dans chaque langue ?

- Si oui, établissez des correspondances qui vous permettent d'appuyer votre réponse.
- Si non, présentez les différences lexicologiques ou syntaxiques que vous arrivez à discerner dans chaque langue.
- Essayez d'identifier/repérer les mots dans les différentes langues. Peut-on les regrouper par famille de langue (latine, germanique, slave) ?
- Ranger les mots par catégorie syntaxique (conjonctions, noms, verbes, etc...)

Fiche 3- Analyse lexicologique et contrastive de sites traduits à l'identique et d'une seule marque

Durée: 2 heures



Mode de groupement : Travail en groupe

Notes for the teacher educator / notes pour le formateur

- Sensibiliser les apprenants aux différentes traductions d'un même slogan. Trouver des raisons pour expliquer les différences et similitudes en fonction des pays.

Matériel : Les sites de McDonalds : <http://www.mcdonalds.com>; puis cliquez sur la liste des pays.



(© McDonalds)

Exercices

- 1- Sur le site, comparez les types de traduction du slogan de la marque dans toutes les langues.
- 2- Est-il traduit dans toutes les langues ?
- 3- Que pouvez-vous dire de ces traductions ?
- 4- Qu'en concluez-vous ?

Fiche 4- Analyse lexicologique et contrastive de sites de marques différentes

Durée: 6 heures



Mode de groupement : travail en groupe en salle informatique

Objectifs :

- Approche contrastive de sites différents de marques différentes de produits identiques (voitures).

Matériel : Sites www.renault.fr et www.mercedes.de

- 1- Comparez les éléments lexicologiques exploités sur les sites de Renault.fr et de Mercedes.de.
- 2- Que pouvez-vous en conclure sur le plan lexicologique ?
- 3- Comparez les sites de ces deux marques dans les autres pays ?
- 4- Que pouvez-vous en conclure ?

2- Pluriculturalisme et sémiotique

Les sites des multinationales citées dans les activités de la partie 1- *Plurilinguisme et lexicologie*, vont maintenant être étudiés sur le plan culturel et sémiotique. L'idée est désormais non plus de sensibiliser les apprenants au lexique seul mais également aux idées, aux couleurs, aux formes, à la disposition des pages, à l'arrière plan culturel propre à chaque pays.

Fiche 5- Analyse contrastive et sémiotique de sites Internet

Durée : Entre 6 et 12 heures

Public : Formateurs de formateurs, Apprenants licence/Master



Mode de groupement : Travail en groupe, en classe ou individuel

Notes for the teacher educator / notes pour le formateur

- Identification de différences culturelles sur sites Internet
- Choisir volontairement des sites européens et américains

Matériel :

- www.renault.fr ; www.renault.it; www.renault.hu; www.renault.ro; www.renault.de; www.renault.es; www.renault.com; www.renault.pl etc... ou

- <http://www.mercedes-benz.it/default.htm>; <http://www.mercedes-benz.fr>; <http://www.mercedes.de>, http://www2.mercedes-benz.es/content/spain/mpc/mpc_spain_website/es/home_mpc.html; ou choisir un pays sur le site http://www.mercedes-benz.com/content/mbcom/international/international_website/en/com.html etc...

- www.lancome.fr; www.lancome.it; www.lancome.de; www.lancome.ro; www.lancome.es; etc...

- www.lancome.it ; www.lancome.es ; www.lancome.fr...

- <http://www.mcdonalds.com>

Exercices 1

Recherchez le site d'une grande marque connue, comme Renault, BMW, Lancôme,... sur les moteurs de recherche des différents pays

- 1- Comparez la configuration (couleurs, présentation, forme, concepts, etc...) des sites de la marque Renault dans tous les pays proposés.
- 2- Comparez la configuration des sites de la marque BMW dans tous les pays proposés.
- 3- Pouvez-vous tirer les mêmes conclusions pour BMW et pour Renault ?
- 4- Identifiez les différences culturelles perceptibles entre les sites : BMW/Renault ; Peugeot/Mercedes dans tous les pays...
- 5- Quelles sont les caractéristiques/qualités mises en valeur dans certains pays, absentes dans d'autres pays ?
- 6- Faites le même exercice avec des sites spécialisés dans d'autres produits.

Exemple : Les produits cosmétiques Lancôme (cf. Publicités en annexe)

www.lancome.it ; www.lancome.es ; www.lancome.fr... ou sélectionnez la langue directement sur le site dans la fenêtre « sélectionner langues ».

Exercices 2

- MCDONALDS – Site américain



(© McDonalds)

- 1- Comparez les différents sites de la marque McDonalds. <http://www.mcdonalds.com>
- 2- Que pouvez-vous dire du site polonais ?
- 3- Comparez le site polonais, le site portugais et le site allemand, qu'en concluez-vous ?
- 4- Quelles sont les caractéristiques du site belge et du site suisse ?
- 5- Dans la partie française du site belge. Comment se présente le logo de la marque ?
- 6- Qu'en concluez-vous ?
- 7- Que pouvez-vous dire du site chinois ? Quelles sont ses caractéristiques ? Quel est le message qu'il cherche à faire passer ?
- 8- Que peut-on dire de la musique qui passe sur le site chinois ?
- 9- A quel autre site pouvez-vous rapprocher le site tchèque ? Qu'en concluez-vous ?
- 10- Que pensez-vous du site finlandais ?
- 11- Comparez le site polonais et le site finlandais.
- 12- Que pouvez-vous dire du site danois ?
- 13- Que véhicule le site argentin ?
- 14- Comparez le site chilien et le site polonais.
- 15- Comparez le site canadien et le site polonais
- 16- Comparez la musique du site chinois et celle du site polonais.
- 17- Quelle est la caractéristique du site suisse ?
- 18- Comparez le site suisse avec le site belge.
- 19- Comparez le site suisse et le site chinois. Que peut-on en conclure ?
- 20- Que pouvez-vous dire du site japonais ?
- 21- Que pouvez-vous dire du site autrichien ?

- 22 – Quelle est la stratégie de McDonalds pour pénétrer le marché européen? Le marché chinois? Le marché polonais?
23- Que pouvez-vous en conclure sur la perception des différentes cultures européennes vues par une marque américaine?
24- Est-ce vérifiable sur des sites d'autres marques et avec d'autres produits?

Fiche 6 - Analyse contrastive et sémiotique de publicités

Durée : Entre 6 et 12 heures

Public : Formateurs de formateurs, Apprenants licence/Master



Mode de groupement : Travail en groupe, en classe ou individuel

Objectifs : A partir des publicités qui existent sur un même produit dans différents pays

- Identification de différences culturelles sur publicités dans plusieurs langues
- Identification des qualités mises en avant ou au contraire cachées par le publicitaire.

Matériel : Publicités en plusieurs langues en annexe

Exercices

Trouvez sur Internet, des publicités identiques d'un même produit et étudiez :

- 1- Visitez les pages des différents sites Lancôme. Que pouvez-vous dire des qualités principalement mises en avant en fonction de la langue du site ?
- 2- Les deux publicités Lancôme ci-dessous sont dans deux langues différentes et présentent deux produits différents mais d'une même marque, et d'une même game de produit. Pouvez-vous étudier les différences et les similitudes entre les deux ?



- AROMA CALM (© Lancôme)

Pure relaxation pour vos sens, pure relaxation pour votre corps

- AROMA TONIC (© Lancôme)

Pura energia para sus sentidos, puro frattamento para lu curpo

- 3- Que pouvez-vous dire de la publicité anglaise pour les produits Lancôme ci-dessous? Etudiez les couleurs, les formes, les évocations, le texte, etc... A quoi peut-on comparer cette

publicité ? Qu'évoque-t-elle ? Que raconte-t-elle ? Quelle légende rappelle-t-elle ? Quel est le message véhiculé ?



(© Lancôme)

INSTINCT, Colour becomes second nature

Texte sur le flacon rouge, en français: *Extrait de vie*

Evaluation de l'activité

- Questionnaire d'évaluation de l'activité à remettre aux apprenants:

- 1- Décrivez les forces et les faiblesses de cette activité.
- 2- Que vous a apporté cette activité sur le plan lexicologique?
- 2- Que vous a apporté cette activité sur le plan culturel?
- 3- Pensez-vous à l'avenir pouvoir travailler plus facilement avec des langues que vous ne connaissez pas? Pourquoi?
- 4- Pensez-vous pouvoir être à l'avenir plus sensible aux différences culturelles? Pourquoi?
- 5- Si vous deviez améliorer cette activité, que changeriez-vous?

Bibliographie et sitographie

1- BIBLIOGRAPHIE

Plurilinguisme

BEACCO, J.-C. et BYRAM, M., *Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2003.

BILLIEZ, J. (dir.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme – Hommage à Louise Dabène*, Grenoble, CDL Lidilem., 1998.

CANDELIER, M., « Pour que l'école favorise le pluralisme linguistique, il faut qu'on le veuille vraiment », *Les Langues Modernes*, n° 2, 1996, pp. 21-28.

DABENE, L. (rédactrice), "Comprendre les langues voisines", *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 104 ?, 1996.

HAWKINS, E., *Awareness of Language. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984.

Le Plurilinguisme, N°1/2006 de la revue *Les Langues Modernes*, APLV, France. www.aplv-languesmodernes.org

Pluriculturalisme

ZARATE, G. et al., *Médiation culturelle et didactique des langues*, Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe, 2003.

Les Langues pour la cohésion sociale, N°4/2005 de la revue *Les Langues Modernes*, APLV, France. www.aplv-languesmodernes.org

Lexicologie

KVAM S., (1997), *Fachkommunikation und Klassifizierung von Fachtexten*, in: Neumann I., BILLEAU J.,(eds.) *Was ist Fachsprache?*, Working Papers, Reports, Ostfold College, Os allé, 9, N-1750, Halden, Norvège

MEL'CUK Clas A., MEL'CUK I., POLGUERE A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Bruxelles, De Boeck

Sémiotique

COURTES, J. (2004) *La Sémiotique du Langage*, Paris, Nathan 128.

COURTES, J. (1995) *Du lisible au visible : initiation à la sémiotique du texte et de l'image*, Bruxelles, De Boeck Université.

ECO Umberto (1996) *Interprétation et surinterprétation*, Paris, PUF.

GREIMAS A.J. (1986) *Sémantique structurale*, Paris, PUF.

RASTIER François (1987) *Sémantique interprétative*, Paris, PUF.

Traductologie et Publicité

GUIDERE, Mathieu (2000) *Publicité et traduction*, Paris, L'Harmattan.

2- SITOGRAPHIE

Sites multilingues

www.coe.int/ : (Conseil de l'Europe)

www.unesco.com: (UNESCO)

www.wikipedia: (Encyclopédie Wikipedia)

www.cafebabel.com (Revue européenne en ligne)

Lexicologie

Dictionnaires multilingues en ligne :

- Eurodicotium : <http://europa.eu.int/eurodicotium/Controller>

- <http://dictionnaire.reverso.net/>

- <http://www.freelang.com/dictionnaire/>

- http://www.lexilogos.com/traduction_dictionnaire_multilingue.htm

Un dictionnaire plurilingue: **ALEXANDRIA** :

- <http://www.memodata.com/2004/fr/alexandria/>

- <http://www.memodata.com/2004/fr/dicologique/index.shtml>

- Dictionnaire multilingue pour les enfants : <http://www.dicologos.org>

http://www.dicologos.org/pls/dictionary/new_dictionary.home_project?pjCode=10&lang=fr&u_code=4395

Sémiotique

- http://www.degruyter.de/rs/384_409_DEU_h.htm , Semiotica,

- <http://viadrina.eu-v-frankfurt-o.de/~sk/SS99/werbung99/semiotik.html> (Semiotik und Werbung)

- <http://www.revue-texto.net/> - Revue *Texto* !

Publicité

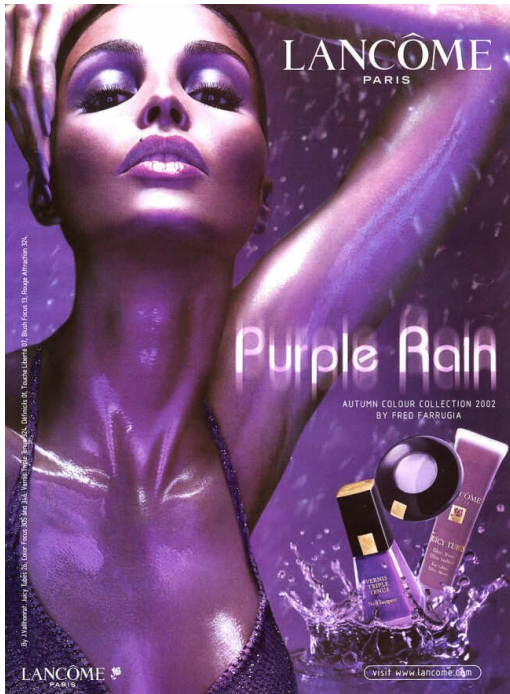
<http://www.comanalysis.ch>, Etudes de publicités de différentes langues

Annexe 1

Exemple de publicités multilingues d'une même marque



CHIC Touche liberté (© Lancôme)



Purple Rain, Autumn Colour Collection 2002 – (© Lancôme)



- SOLEIL Flash Bronzer
- Nuevo bajo el sol : Protección continua, bronceado vitaminado (© Lancôme)

Annexe 2

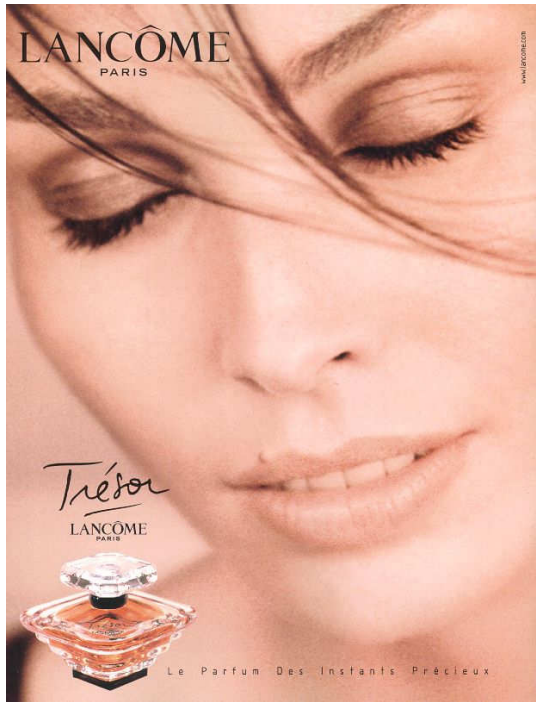
Exemple de publicités multilingues d'un même produit



- Labbra scintillanti e idratate, a lungo. BRILLANT MAGNÉTIC
- Magico, los labios brillan y centellean (© Lancôme)



Hugh Voltage LipColour. Powered to Last
ROUGE ATTRACTION
(© Lancôme)



Le Parfum des instants précieux
The Fragrance for Treasured Moments

© Lancôme

Annexe 3

Publicités à utiliser pour d'autres analyses lexicologiques et sémiotiques



RAUCHEN BERUHIGT. Stimmt: Jeder 2. Raucher braucht sich nicht um sein Alter zu sorgen: Er stirbt vorher. Rauch frei! © Die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung.

Variations sur un même thème, variations **dans une seule langue.**
- *Allure* L'eau de parfum. Une nouvelle allure est née.



© The Foundation Herb Ritts
© Chanel

Annexe 4

Variantes d'exercices

- Analyse lexicologique et contrastive d'un concept

Durée : 4 heures



Mode de groupement : travail en groupe en salle informatique



Objectifs :

- Comparer la définition encyclopédique d'un même concept en plusieurs langues.
- identification des éléments linguistiques
- Reconnaissance des vocables dans les différentes langues.

Matériel : Site de l'encyclopédie multilingue <http://wikipedia.org>

L'encyclopédie Wikipedia <http://wikipedia.org> est une encyclopédie gratuite en différentes langues. Les articles de cette encyclopédie électronique ne sont pas identiques d'une langue à l'autre. A partir d'un concept, (l'exemple ici présenté est *Astronomie*, mais un autre concept pourrait être choisi, extrait d'un glossaire constitué dans la Fiche 1), définir les différentes approches possibles pour présenter, expliquer un concept abstrait dans les différentes langues.

Astronomie sur l'encyclopédie française

« L'**astronomie** est la [science](#) de l'[observation des astres](#). [Étymologiquement](#), *astronomie* veut dire *loi des astres* (du [grec](#) [αστρονομία](#) = [άστρον](#) + [νόμος](#)). Par différents types d'observations, l'astronomie établit l'origine, l'évolution, les propriétés physiques et chimiques des [astres](#), la [mécanique céleste](#).

L'astronomie est considérée comme la plus ancienne des sciences. L'archéologie révèle en effet que certaines [civilisations disparues](#) de l'[âge du bronze](#) avaient déjà des connaissances en astronomie. Elles avaient compris le caractère périodique des [équinoxes](#) et sans doute leur relation avec le cycle des saisons, elles savaient également reconnaître certaines [constellations](#). L'astronomie moderne doit son développement à celui des [mathématiques](#) depuis l'[antiquité](#) grecque et à l'invention d'instruments d'observation à la fin du [Moyen-Âge](#). Si l'astronomie s'est pratiquée pendant plusieurs siècles parallèlement à l'[astrologie](#), le [siècle des lumières](#) et la redécouverte de la pensée grecque a vue naître la distinction entre la raison et la foi, si bien que l'astrologie n'est plus pratiquée par les astronomes.

Aujourd'hui l'astronomie s'est popularisée, elle est pratiquée comme un loisir auprès d'un large public d'astronomes amateurs. Les plus passionnés et expérimentés d'entre eux jouent un rôle dans cette discipline notamment pour la découverte d'[astéroïdes](#) et de [comètes](#). L'astronomie est une des rares sciences où les [amateurs](#) peuvent encore jouer un rôle actif. » ...

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Astronomie>

Astronomie sur l'encyclopédie allemande

aus Wikipedia, der freien Enzyklopädie

Die **Astronomie** ([griechisch](#) **αστρονομία** - wörtlich *die Gesetzmäßigkeit der Sterne*, aus *άστρο*, *ástro* - *der Stern* und *νόμος*, *nómos* - *das Gesetz*) ist die Wissenschaft von den Gestirnen. Dazu zählen neben den Planeten und Fixsternen auch die Sonne, Sternhaufen, Galaxien, Galaxienhaufen (Cluster), die interstellare Materie und die im Weltall auftretende Strahlung. In die Astronomie gehen die Erkenntnisse zahlreicher anderer Fachgebiete ein. In besonderem Maße ist dies die [Physik](#), daneben auch [Chemie](#), [Geologie](#), [Geophysik](#), [Mineralogie](#), [Geodäsie](#), [Biologie](#), und [Mathematik](#) sowie [Vor-](#) und [Frühgeschichte](#), [Religionswissenschaft](#) und [Philosophie](#). Die Astronomie kann nach den für die Beobachtung genutzten [Wellenlängenbereichen](#) eingeteilt werden: [Radioastronomie](#), [Infrarotastronomie](#), [Visuelle Astronomie](#), [Ultraviolettstrahlung](#), [Röntgenastronomie](#), [Gammaastronomie](#).

Eine umfangreiche Sammlung und Übersicht aller Artikel der Wikipedia zum Thema Astronomie findet sich im [Portal Astronomie](#).

Astronomie wird durch [visuelle Beobachtung](#) des [Nachthimmels](#) und des Laufs von [Sonne](#) und [Planeten](#) seit [Jahrtausenden](#) betrieben. Seit etwa 400 [Jahren](#) stehen [Fernrohre](#) zur Verfügung und wurden unter anderem von [Galileo Galilei](#) für astronomische Beobachtungen verwendet. Großen Fortschritt brachte das [19. Jahrhundert](#) durch die [Fotografie](#) und [Spektroskopie](#). Seit der Mitte des [20. Jahrhunderts](#) kommt die unbemannte und bemannte [Raumfahrt](#) als Mittel zur Beobachtung und Untersuchung hinzu. Mittlerweile wird mit den verschiedensten physikalischen Messverfahren jede Form von [elektromagnetischer](#) und [Teilchenstrahlung](#), die aus dem [Weltall](#) kommt, beobachtet.

Die Astronomie beobachtet [Planeten](#), [Sonne](#) (nur mit geeignetem [Filter](#)) und [Sterne](#), [Doppelsterne](#), [Mehrfachsterne](#), [Sternhaufen](#), [Galaxien](#), [Galaxienhaufen](#) und andere [astronomische Objekte](#) im [Universum](#), also die gesamte kosmische [Materie](#) und [Strahlung](#), deren Verteilung, Entstehung und Entwicklung, [Zustand](#) und Bewegung. Daneben ist es auch möglich, die zwischen den Sternen und Sternsystemen befindliche Materie zu beobachten.

Mit der Astronomie sehr eng verbunden ist die [Physik](#), beide Fachgebiete haben sich vielfach befruchtet. Das Universum erweist sich in vielen Fällen als Laboratorium der Physik, viele Theorien der Physik können nur am Himmel getestet werden.

In den letzten Jahrzehnten ist auch die Zusammenarbeit der Astronomie mit der modernen [Geologie](#) und der [Geophysik](#) immer wichtiger geworden, da sich diese Wissenschaften in gewissen Bereichen mit denselben Objekten befassen, insbesondere gilt dies für unser eigenes Sonnensystem, für dessen Erforschung Geologie und Geophysik heute einen unverzichtbaren Beitrag leisten.

Die [Astrologie](#) hat mit der Astronomie lediglich manches Beobachtungsobjekt gemeinsam. Zwar waren in früheren Jahrhunderten viele Astronomen auch - oder vor allem - als Astrologen tätig (unter anderem [Johannes Kepler](#), [Tycho Brahe](#)), doch hat die Astronomie als wissenschaftliches Fachgebiet keine weiteren Berührungspunkte mit astrologischen Fragestellungen. ...

<http://de.wikipedia.org/wiki/Astronomie>

Astronomy sur l'encyclopédie anglaise

<http://en.wikipedia.org/wiki/Astronomy>**Astronomy** (**Greek**: αστρονομία = άστρον + νόμος, *astronomia* = *astron* + *nomos*, literally, "*law of the stars*") is the **science** involving the **observation** and **explanation** of events occurring beyond the **Earth** and its **atmosphere**. It studies the **origins**, **evolution**, and **physical** and **chemical** properties of objects that may be observed in the sky (and are beyond the atmosphere), as well as the connected processes and phenomena.

Lunar astronomy: the large crater is **Daedalus**, photographed by the crew of **Apollo 11** as they circled the **Moon** in 1969. Located near the center of the **far side** of Earth's Moon, its diameter is about 58 miles (93 km).

Astronomy is one of the few sciences where **amateurs** can still play an active role, especially in the discovery and monitoring of transient **phenomena**. Astronomy is not to be confused with **astrology**, which assumes that people's destiny and human affairs in general are correlated to the apparent positions of astronomical objects in the sky -- although the two fields share a common origin, they are quite different; astronomers embrace the **scientific method**, while astrologers do not.

Divisions of astronomy

In **ancient Greece** and other early civilizations, astronomy consisted largely of **astrometry**, measuring positions of stars and planets in the sky. Later, the work of **Kepler** and **Newton** paved the way for **celestial mechanics**, mathematically predicting the motions of celestial bodies interacting under gravity, and **solar system** objects in particular. Much of the effort in these two areas, once done largely by hand, is highly automated nowadays, to the extent that they are rarely considered as independent disciplines anymore. Motions and positions of objects are now more easily determined, and modern astronomy concerns itself much more with trying to observe and understand the actual physical nature of celestial objects—what makes them "tick".

Ever since the twentieth century the field of professional astronomy has tended to split into **observational astronomy** and **theoretical astrophysics**. Although most astronomers incorporate elements of both into their research, because of the different skills involved, most professional astronomers tend to specialize in one or the other. Observational astronomy is concerned mostly with acquiring data, which involves building and maintaining instruments and processing the resulting information; this branch is at times referred to as "astrometry" or simply as "astronomy". Theoretical astrophysics is concerned mainly with figuring out the observational implications of different models, and involves working with computer or analytic models.

The fields of study can also be categorized in other ways. Categorization by the region of space under study (e.g., Galactic astronomy, Planetary Sciences); by subject, such as star formation or cosmology; or by the method used for obtaining information.

Astronomia sur l'encyclopédie espagnol

<http://es.wikipedia.org/wiki/Astronom%C3%ADa>

La **astronomía** (del [griego](#): αστρονομία = άστρον + νόμος, etimológicamente el "conocimiento de las [estrellas](#)") es la ciencia que estudia los astros a partir de la información que nos llega de ellos a través de la [radiación electromagnética](#).

La astronomía es una de las pocas ciencias en las que los aficionados aún pueden jugar un papel activo, especialmente en el descubrimiento y seguimiento de fenómenos como curvas de luz de estrellas variables, descubrimiento de [asteroides](#) y [cometas](#) etc. No debe confundirse la astronomía con la [astrología](#), pseudociencia que afirma que el destino de las personas y de los asuntos humanos en general se encuentran relacionados con las posiciones aparentes de los cuerpos astronómicos en el cielo. Aunque ambos campos comparten un origen común, son muy diferentes; los [astrónomos](#) siguen el [método científico](#), mientras que los astrólogos no. Además los astrólogos no han asumido todavía la [precesión de los equinoccios](#), un descubrimiento que se remonta a [Hiparco](#).

Ramas de la Astronomía

La Astronomía se encuentra dividida en cuatro grandes ramas:

- **Astronomía de posición:** Tiene por objeto situar en la [esfera celeste](#) la posición de los astros midiendo determinados ángulos respecto a unos planos fundamentales. Es la rama más antigua de esta ciencia. Describe el movimiento de los astros, [planetas](#), [satélites](#) y fenómenos como los [eclipses](#), [tránsitos](#) de los planetas por el disco del [Sol](#). También estudia el [movimiento diurno](#) y el [anual](#) del Sol y las estrellas. Incluye la descripción de cada uno de los planetas, asteroides y satélites del [Sistema solar](#). Son tareas fundamentales de la misma la determinación de la [hora](#) y la determinación para la [navegación](#) de las **coordenadas geográficas**.
- **Mecánica celeste:** Tiene por objeto interpretar los movimientos de la Astronomía de posición en el ámbito de la parte de la [física](#) conocida como mecánica generalmente la [newtoniana](#) ([Ley de la Gravitación Universal](#) de [Isaac Newton](#)). Estudia el movimiento de los planetas alrededor del Sol, de sus satélites, el cálculo de las [órbitas](#) de cometas y asteroides. El estudio del movimiento de la [Luna](#) alrededor de la [Tierra](#) fue por su complejidad muy importante para el desarrollo de la ciencia. El movimiento extraño de [Urano](#) causado por las perturbaciones de un planeta hasta entonces desconocido permitió a [Le Verrier](#) y [Adams](#) descubrir sobre el papel al planeta [Neptuno](#). El descubrimiento de una pequeña desviación en el avance del [perihelio](#) de [Mercurio](#) se atribuyó inicialmente a un planeta cercano al Sol hasta que [Einstein](#) con su [Teoría de la Relatividad](#) la explicó.
- **Astrofísica** es una parte moderna de la Astronomía que estudia los astros como cuerpos de la física estudiando su composición, estructura y evolución. Sólo fue posible su inicio en el [siglo XIX](#) cuando gracias a los [espectros](#) se pudo averiguar la composición física de las estrellas. Las ramas de la física implicadas en el estudio son la [física nuclear](#) (generación de la energía en el interior de las estrellas) y [relatividad](#). (ver artículo principal: [Astronomía y astrofísica](#))
- **Cosmología** es la rama de la Astrofísica que estudia los orígenes, estructura, evolución y nacimiento del Universo en su conjunto.

Astronomia sur l'encyclopédie polonaise

<http://pl.wikipedia.org/wiki/Astronomia>

Astronomia to nauka o ciałach niebieskich, ich budowie, ruchach, pochodzeniu i ewolucji oraz o materii rozproszonej w przestrzeni kosmicznej. Astronomia, a ściślej jej dział zwany kosmologią, zajmuje się także Wszechświatem jako całością. Nazwa astronomia pochodzi z greki: *astron* (gwiazda) + *nomos* (prawo).

Astronomię można inaczej określić jako naukę o wszelkich obiektach i zjawiskach znajdujących się poza Ziemią.

Dzisiejsza astronomia jest ściśle związana z astrofizyką, która jest zastosowaniem praw fizyki do interpretacji wyników obserwacji astronomicznych. Związek ten jest tak głęboki, że dziś obie dziedziny są właściwie jednością. Mógł on powstać dzięki odkryciu, że ciała niebieskie składają się z takiej samej materii, jak wszystkie inne otaczające nas obiekty.

Obiekty, którymi zajmuje się astronomia, to ogół ciał niebieskich: planety, gwiazdy, gwiazdozbiory, asocjacje gwiazd, gromady gwiazd, galaktyki, mglawice, gromady galaktyk, materia międzygwiazdowa, gaz międzygalaktyczny, materia egzotyczna, materia ciemna, kwazary, czarne dziury i wiele innych. Astronomia zajmuje się badaniem procesów dotyczących tych ciał.

Exercices

1- Essayez de définir (à l'aide d'un lexique spécialisé constitué dans la Fiche 1 ou à partir du concept *Astronomie*, les différences :

- 1- de présentation lexicale du concept (langues anciennes, traductions du terme...)
- 2- de contenu
- 3- liens hypertextes suggérés
- 4- différences précises
- 5- les pertinences de ces différences
- 6- les caractéristiques communes à chaque langue

- Analyse lexicologique et contrastive: Statut de l'anglais

Durée : 10 heures

Public : Adultes, Formateurs de formateurs ou étudiants en licence/Master



Interprétation / évaluation des résultats de l'activité précédente

Mode de groupement : travail en groupe (en salle informatique ou non)

Objectifs :

- Identifier les unités linguistiques dans toutes les langues
- Comparer les différentes traductions

Matériel : Activité basée sur le site:

<http://www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/index.htm>,

site à visée didactique, présenté en 21 langues.

Exercice:

1- A partir du texte suivant dans les différentes langues:

Cz- **Software pro eTwinning**

Da- **Software-hjælpedidler til eTwinning**

Da- **Software Tools für eTwinning**

El- **Εργαλεία Λογισμικού για το eTwinning**

Angl-**Software tools for eTwinning**

Esp. - **Herramientas de software para la acción eTwinning**

Et- **Tarkvara tööriistad eTwinning' u jaoks**

Fi-**Ohjelmistotyökaluja eTwinning-toiminnan avuksi**

Fr- **Quelques outils logiciels pour votre projet eTwinning !**

Hu- **Szoftverek az eTwinninghez**

It- **Strumenti software per eTwinning**

Lt- **„eTwinning“ programoje naudojamos programinės įrangos priemonės**

Iv- **Software tools for eTwinning**

mt- **malti- Softwer għall-eTwinning**

nl- **Software instrumenten voor eTwinning**

no- **Programvare-verktøy for eTwinning**

pl- **Oprogramowanie dla eTwinning**

pt- **Ferramentas software para eTwinning**

sk- **Podajte sa o študijné materiály!**

Sl- **Delite učne materiale!**

Su- **Mjukvara för eTwinning**

- 1- Essayez d'identifier les plus petites unités de sens dans chaque langue.
- 2- Que pouvez-vous dire du comportement de chaque pays vis-à-vis de la langue anglaise ?
- 3- Qu'en conclure ?
- 4- Essayez de vérifier vos conclusions sur d'autres sites multilingues

Annexe 5

Adaptation ludique pour enfants

Repérage lexical: Adaptations ludiques pour enfants

Durée: En fonction des activités choisies

Public : Enfants de 5 à 9 ans



Il est envisageable d'utiliser toutes les activités avec un public d'enfants, avec des sites adaptés aux enfants. Nous avons retenu les sites pour les poupées Barbie et les sites de Walt Disney qui sont multilingues.

Mode de groupement : travail en groupe

Matériel : <http://fr.barbie.com/> , cliquez sur le monde de Barbie

http://fr.barbie.com/Sister_Sites/world.asp et choisir une langue

<http://www.disney.fr/> , <http://www.disney.be/>; <http://www.disney.it/>; <http://www.disney.de/>; etc...

Exercices

- **Le site pour les poupées Barbie**

- *Activité de repérage lexical*

A partir du site pour les poupées Barbie, il est possible de demander aux enfants de constituer un petit glossaire, en leur demandant comment ont été traduits dans toutes les langues du site, les termes suivants :

- bonjour, parents, rêve, poupée, jouet, câlin, cadeau, etc...

- *Activité d'analyse lexicale*

Demandez aux enfants de comparer les mots et d'essayer de voir s'il s'agit des mêmes mots dans toutes les langues.

- **Le site de Walt Disney**

- *Activité de recherche et repérage de termes*

Les enfants dans cette activité doivent repérer les titres des grands dessins-animés de Walt Disney dans toutes les langues du site.

Publicités : Applications ludiques pour enfants

Durée : Entre 6 et 12 heures

Public : Enfants de 5 à 9 ans



Objectifs : A partir de sites Internet et de publicités qui existent sur un même produit dans différents pays:

- Identification de différences culturelles sur publicités dans plusieurs langues
- Identifiez les qualités mises en avant ou au contraire cachées par le publicitaire.

Matériel : Publicités de jouets, consoles de jeux, poupées etc... en plusieurs langues

Exercices

- **Activité d'observation**

- 1- A partir des sites de Walt Disney et de Barbie, demandez aux enfants de comparer les présentations, les couleurs, les sons de chaque site. Sont-ils identiques dans tous les pays ?
- 2- Demandez aux enfants de comparer les présentations des différents dessins-animés de Walt Disney sur les différents sites (similitudes/différences culturelles, couleurs, formes, etc...)

Annexe 6

Extrait d'un glossaire bilingue établi par Helia Samadzadeh, étudiante Erasmus en Licence
à compléter dans différentes langues

<p>a cappella (v) (ital.)</p> <p><u>A cappella-Chor, a cappella singen</u></p>	<p>(= à la manière de la chapelle) Sans accompagnement d'instruments.</p> <p>a cappella</p> <p><i>Chœur a cappella, chanter a cappella</i></p>
<p>Abstrich (m)</p> <p>Der Abstrich wird mit dem Zeichen „-“ notiert.</p>	<p><i>Désigne dans le jeu des instruments à archet le mouvement descendant de l'archet, du talon vers la pointe.</i></p> <p>tiré</p> <p>Le tiré est noté par le signe « - ».</p>
<p>Achtelnote (f)</p> <p>Die Pause, die der Achtelnote entspricht, ist die Achtelpause.</p>	<p><i>Figure de note issue de la fuse qui vaut la moitié d'une noire.</i></p> <p>croche</p> <p><i>Le silence correspondant de la croche est le demi-soupir.</i></p>
<p>Accelerando, accel. (ital., n)</p>	<p>(= en accélérant) Terme d'exécution musicale indiquant que le mouvement doit devenir progressivement plus rapide. Syn. : stringendo, affretando.</p> <p>accelerando</p>
<p>Akkord (m)</p> <p><u>Spiel mir bitte einen C-Dur-Akkord auf dem Klavier.</u></p>	<p>Union de plusieurs sons entendus à la fois et forment harmonie.</p> <p>accord</p> <p><i>Joue-moi un accord DO majeur sur le piano, s'il te plaît.</i></p>
<p>Akkordeon (n), Handorgel (f), Ziehharmonika (f)</p> <p>Das Akkordeon wurde 1829 in Wien von Damien erfunden und 1831 in Frankreich von Buffet weiterentwickelt. Der älteste Vorfahre des Akkordeons ist das Cheng, ein chinesisches Instrument.</p>	<p>Instrument à vent à anches libres métalliques. La ventilation alternée est fournie par un soufflet à main qui permet le contrôle constant de la pression d'air.</p> <p>accordéon</p> <p><i>L'accordéon a été inventé en 1829 à Vienne par Damien et développé en 1831 en France par Buffet. L'ancêtre le plus lointain de l'accordéon est le cheng, un instrument chinois.</i></p>
<p>Akt (m)</p> <p>„Cabaret“, von Fred Ebb und John Kander, ist ein Musical in zwei Akten.</p>	<p>Chacune des grandes divisions d'une pièce de théâtre (→comédie musicale, opéra).</p> <p>acte</p> <p><i>La comédie musicale « Cabaret » de F. Ebb et J. Kander comporte deux actes.</i></p>
<p>Albumblatt (n)</p>	<p><i>Pièce de caractère, généralement écrite pour le piano.</i></p> <p>feuillelet d'album</p>
<p>Alt (m)</p>	<p>Tessiture de la voix qui se situe entre le</p>

	mezzo-soprano et le ténor. <i>alto, contralto</i>
--	---

<p>Applaus, Beifall (m)</p> <p>Das Publikum klatschte Beifall.</p>	<p>applaudissement</p> <p><i>L'auditoire applaudissait.</i></p>
<p>Arco (ital. „Bogen“)</p>	<p>→Archet. On indique par ce mot le retour à l'emploi de l'archet, après un passage en →pizzicato.</p> <p>arco</p>
<p>Arpeggio (n) (ital.)</p> <p>Der Begriff „Arpeggio“ stammt vom Harfenspiel – daher die altertümliche Schreibweise „Harpeggio“.</p>	<p>a) Accord où les notes sont jouées une au lieu de toutes en une fois. b) Composition musicale (étude)</p> <p>arpège</p> <p><i>Le terme « arpège » est issu du jeu de la harpe – d'où l'ancienne orthographe « harpège ».</i></p>
<p>Arie (f)</p> <p>Die Arie bringt das Können der SängerInnen zum Ausdruck.</p>	<p>Solo vocal accompagné ou pièce instrumentale à caractère mélodique.</p> <p>Air, aria</p> <p><i>L'aria met en valeur la virtuosité des chanteurs.</i></p>
<p>Arrangement (n)</p>	<p>a) Adaptation d'une composition à d'autres instruments. b) La composition ainsi adaptée.</p> <p>arrangement</p>
<p>Auflösungszeichen (n)</p> <p>Man verwendet manchmal ein doppeltes Auflösungszeichen, um ein Doppelkreuz oder ein Doppel-b aufzuheben.</p>	<p>Signe d'altération ou d'accident, qui annule l'effet d'un dièse ou d'un bémol et ramène la note à son état naturel.</p> <p>bécarre</p> <p><i>On utilise parfois le double bécarre pour annuler le double dièse ou le double bémol.</i></p>
<p>Aufstrich (m)</p> <p>Man notiert den Aufstrich mit dem Zeichen „V“.</p>	<p><i>Désigne, dans le jeu des instruments à archet, le mouvement ascendant de l'archet, de la pointe vers le talon. Il se prête particulièrement à la réalisation du staccato.</i></p> <p>poussé</p> <p><i>On note le poussé par le signe « V ».</i></p>
<p>Auftakt (m)</p>	<p><i>Note ou notes qui précèdent le premier temps fort du rythme auquel elles appartiennent. On utilise aussi parfois, dans le même sens le terme de « levée ».</i></p> <p>anacrouse</p>

Der Auftakt erweist sich als problematisch, sobald man daraus ein rhythmisches Konzept und nicht nur einen graphischen Kunstgriff macht.

L'anacrouse se révèle problématique dès qu'on en fait un concept rythmique et non seulement un artifice graphique.

<p>B (n), b</p>	<p>Signe d'altération ou d'accident qui abaisse d'un demi-ton chromatique la note de musique devant laquelle il est placé.</p> <p>bémol</p>
<p>Bariton (m)</p>	<p>Voix d'homme intermédiaire entre la basse et le ténor.</p> <p>baryton</p>
<p>Bass (m)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bass buffo • Seriöser Bass 	<p>Voix la plus grave.</p> <p>basse</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>basse bouffe</i> • <i>basse chantante</i>
<p>Basso Continuo (ital., m)</p> <p>Der Basso Continuo wird meist von zwei Instrumenten gespielt: Ein tiefes einstimmiges Instrument (z.B. Cello) spielt die vom Komponisten notierte Bassstimme, und ein mehrstimmiges Instrument (z.B. Tasteninstrument) setzt die Bezifferung um, die unter dieser Bassstimme notiert ist.</p>	<p>Basse continue qui ne s'interrompt pas pendant la durée du morceau.</p> <p>basse continue</p> <p><i>La basse continue se répartit habituellement entre deux instruments : un instrument grave monodique (violoncelle) jouant la partie de basse notée par le compositeur, et un instrument polyphonique (instrument à clavier) réalisant le chiffrage noté au dessus de cette basse.</i></p>
<p>Becken (n)</p> <p>Der Perkussionist schlug das Becken.</p>	<p>Deux disques de cuivre ou de bronze, légèrement coniques au centre, qui composent un instrument de musique à percussion.</p> <p>cymbales</p> <p><i>Le percussionniste a battu les cymbales.</i></p>
<p>Begleitung (f)</p> <p>Sie sang ohne Klavierbegleitung.</p>	<p>Action de jouer une partie musicale de soutien à la partie principale.</p> <p>accompagnement</p> <p><i>Elle a chanté sans accompagnement de piano.</i></p>
<p>Bindebogen (m)</p> <p>Der Bindebogen dient unter anderem dazu, die verschiedenen Einheiten einer musikalischen Phrase anzuzeigen und stellt eines der wesentlichen Elemente der musikalischen Artikulation dar.</p>	<p>Ligne arquée placée au-dessus d'un groupe de notes et prescrivant une exécution liée.</p> <p>liaison</p> <p><i>La liaison sert en outre à indiquer les différents membres d'une phrase musicale et constitue l'un des éléments essentiels de l'accentuation musicale.</i></p>
<p>Blechblasinstrument (n)</p>	<p>Ensemble d'instruments de vent en cuivre employés dans l'orchestre.</p> <p>cuivre</p>

Die Posaune gehört zu den
Blechblasinstrumenten.

Le trombone fait partie des cuivres.

<p>Bogen (m)</p> <p>Zum Violine spielen braucht man einen Bogen.</p>	<p>Sorte de baguette garnie de crins tendus, qui sert à jouer du violon, du violoncelle, de l'alto, etc.</p> <p>archet</p> <p><i>Pour jouer du violon il faut d'un archet.</i></p>
<p>Bogenführung (f)</p> <p>Die Technik der Bogenführung hat sich mit der Weiterentwicklung der Bogenform perfektioniert.</p>	<p><i>Désigne, dans le jeu des instruments à cordes, la tenue de l'archet et son maniement par la main et le bras droits de l'instrumentiste.</i></p> <p>coup d'archet</p> <p><i>La technique du coup d'archet s'est perfectionnée avec l'évolution de la forme de l'archet.</i></p>
<p>Cembalo (n) (ital.)</p> <p>Zu Zeiten Mozarts erfreute sich das Cembalo großer Beliebtheit.</p>	<p>Instrument de musique à un ou plusieurs claviers et à cordes pincées.</p> <p>clavecin</p> <p><i>Du temps de Mozart, le clavecin a été très apprécié.</i></p>
<p>Chor (m)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Im Chor rufen (<i>fig.</i>) ○ Gemischter Chor 	<p>chœur</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Faire chorus ○ <i>Chœur mixte</i> (voix d'hommes et de femmes)
<p>Choral (m)</p> <p>Der gregorianische Choral verdankt seinen Namen Papst Gregor I (590-604), wird ausschließlich von Männern und allgemein in freiem Rhythmus und gesungen.</p>	<p>a) Chant religieux conçu à l'origine pour être chanté en chœur par les fidèles des cultes protestants.</p> <p>b) Composition pour orgue, clavecin, etc. sur le thème d'un choral.</p> <p>choral</p> <p><i>Le chant grégorien doit son nom au pape Grégoire I^{er} (590-604), n'est chanté que par des hommes et généralement dans un rythme libre.</i></p>
<p>Chromatik (f)</p> <p>In der chromatischen Tonleiter gibt es zwölf Noten.</p>	<p>Qui procède par demi-tons consécutifs.</p> <p>chromatique</p> <p><i>Il y a douze notes dans la gamme chromatique.</i></p>
<p>Concerto (ital., n)</p> <p>Eine Besonderheit des Concertos ist die Kadenz des Solisten.</p>	<p>Composition pour un ou plusieurs solistes et orchestre.</p> <p>concerto</p> <p><i>Une particularité du concerto est la cadence du soliste.</i></p>
<p>Crescendo, cresc. (n) (ital.)</p>	<p>En augmentant progressivement l'intensité sonore (opposé à →decrescendo). Dans une partition signalé par « <i>cresc.</i> ».</p>

	<i>crescendo</i>
--	-------------------------

<p>Dämpfer (m)</p> <p>Das Klavier ist mit einem Dämpfersystem ausgestattet, das mit dem linken Pedal (Dämpferpedal) in Gang gesetzt wird und die Tastatur und den Gesamtmechanismus leicht nach rechts verschiebt; dadurch schlägt jeder Hammer nur eine oder zwei Saiten.</p>	<p><i>Dispositif qui permet d'assourdir et de modifier le timbre de certains instruments tels que le piano, les instruments à cordes frottées, le cor etc.</i></p> <p>sourdine</p> <p><i>Le piano est équipé d'un système de sourdine actionné par la pédale de gauche qui déplace légèrement le clavier et l'ensemble du mécanisme vers la droite ; de ce fait, chaque marteau ne frappe plus qu'une ou deux cordes.</i></p>
<p>Decrescendo (n) (ital.)</p>	<p>(= en décroissant) En diminuant progressivement l'intensité d'un son (synonyme : diminuendo).</p> <p>decrescendo</p>
<p>Diatonik (f)</p>	<p>Echelle naturelle, formée de tons et demi-tons qui se succèdent par degrés conjoints.</p> <p>diatonique</p>
<p>Dirigent (m), Kapellmeister (m)</p> <p>Herbert von Karajan ist ein sehr berühmter Dirigent.</p>	<p>Personne qui dirige l'orchestre.</p> <p>chef d'orchestre</p> <p><i>Herbert von Karajan est un chef d'orchestre très célèbre.</i></p>
<p>Dissonanz (f)</p> <p>Dissonanz in der Musik ist klingt für das Ohr nicht angenehm.</p>	<p>Intervalle qui appelle une résolution par un accord harmonique.</p> <p>dissonance</p> <p><i>La dissonance dans la musique n'est pas agréable pour l'oreille.</i></p>
<p>Dominante (f)</p>	<p>Le cinquième degré de la gamme diatonique ascendante.</p> <p>dominante</p>
<p>Dreiklang (m)</p>	<p><i>Trois sons joués simultanément.</i></p> <p>triple accord</p>
<p>Dudelsack (m), Sackpfeife (f)</p>	<p>Instrument de musique pastoral caractérisé par un réservoir d'air fait d'une peau (ou d'un sac) dans laquelle sont fixés plusieurs tuyaux sonores résonnant à l'aide d'anches.</p> <p>cornemuse</p>
<p>Dynamik (f)</p>	<p>Différents degrés d'intensité du son, doux ou fort, et changements d'intensité (<i>crescendo, decrescendo</i>) dans un morceau de musique.</p>

	<i>dynamiques</i>
--	--------------------------

<p>Etüde (f)</p> <p>Es gibt Etüden von Chopin für Klavier.</p>	<p>Composition musicale écrite pour servir en principe à exercer l'habileté de l'exécutant.</p> <p>étude</p> <p><i>Il y a des études de Chopin pour piano.</i></p>
<p>Falsett (n)</p> <p>Das Falsett wird durch die Hinderung der normalen Kontraktion der Stimmbänder erzeugt.</p>	<p><i>Manière de chanter artificielle adoptée par les voix d'hommes – les ténors principalement – pour produire des sons aigus dits « de tête », hors de leur registre naturel.</i></p> <p>fausset</p> <p><i>Le fausset s'obtient en empêchant la contraction normale des cordes vocales.</i></p>
<p>Feinstimmer (m)</p>	<p>Pièce métallique fixée sur le cordier, sur laquelle on attache la corde (celle de "mi" en général), facilitant l'accord des instruments à archet.</p> <p>tendeur</p>
<p>Fermate (f)</p>	<p><i>Placé au-dessus d'une prolongation de la durée de cette note, dont l'allongement est laissé à l'appréciation de l'exécutant</i></p> <p>point d'orgue</p>
<p>Fingersatz (m)</p> <p>Vor allem Tasteninstrumente weisen komplexere Fingersätze auf.</p>	<p>a) <i>Façon de placer les doigts sur un instrument pour en jouer.</i> b) Ensemble des chiffres que le compositeur ou l'éditeur mettent sur une partition pour indiquer le doigté.</p> <p>doigté</p> <p><i>Ce sont les instruments à clavier qui présentent les doigtés plus complexes.</i></p>
<p>Flöte (f)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Blockflöte • Querflöte • Panflöte 	<p>flûte</p> <ul style="list-style-type: none"> • flûte à bec • flûte traversière • flûte de pan
<p>flöten</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Etwas geht flöten (<i>fig., fam.</i>) 	<p>jouer de la flûte</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Qc s'envole en fumée/ qc est perdu à jamais.
<p>Flügel (m)</p> <p>Beim Konzert spielte der Pianist auf einem Flügel.</p>	<p>Piano à table d'harmonie horizontale (plus grand).</p> <p>piano à queue</p> <p><i>En concert, le pianiste a joué sur le piano à queue.</i></p>

<p>Forte (n), f (ital. : „laut“)</p>	<p>(Italien : « fort ») Indication de nuance qui apparaît également sous la forme superlative <i>fortissimo</i>, « très fort ». La lettre <i>f</i> est l’abréviation de <i>forte</i>, <i>ff</i> est celle de <i>fortissimo</i>, et l’on rencontre parfois <i>fff</i>, (voire <i>ffff</i>) pour indiquer un jeu encore plus intense.</p> <p>forte</p>
<p>Frosch (m)</p>	<p>Partie de l’archet située à proximité du talon de la baguette.</p> <p>hausse (de l’archet)</p>
<p>Fuge (f)</p> <p>Die Fuge ist ein grundlegendes Element der westlichen polyphonen Musik und stellte eine der Hauptformen des Barocks dar.</p>	<p>Composition musicale qui donne l’impression d’une fuite et d’une poursuite par l’entrée successive des voix.</p> <p>fugue</p> <p><i>La fugue est un élément fondamental de la musique polyphonique occidentale et constitua l’une des formes majeures de l’époque baroque.</i></p>
<p>Geige, Violine (f)</p> <p>Er will immer die erste Geige spielen. (<i>fig.</i>) Er spielt die zweite Geige. (<i>fig.</i>)</p>	<p>violon</p> <p><i>Il veut toujours donner le la. Il joue les deuxièmes couteaux./Il est deuxième violon.</i></p>
<p>Geigenbauer (m)</p>	<p>Fabricant d’instruments à cordes et à caisse de résonance à l’exclusion des instruments à clavier.</p> <p>luthier</p>
<p>Geläufigkeit (f)</p> <p>Im 19. Jh. Wird die Geläufigkeit vor allem beim Klavier als besonderes technisches Können geschätzt.</p>	<p>Rapidité dans l’exécution, qui préoccupa de tout temps les instrumentalistes, à en juger par les réflexions de Giraldus Cambrensis (fin XIIe s.).</p> <p>vélocité</p> <p><i>Au XIXe siècle on apprécie tout particulièrement la vélocité comme une grande habileté technique sur le piano.</i></p>
<p>Glissando, gliss. (ital., n) Plur. : Glissandi</p> <p>Man kann ein Glissando mit einem Saiten- oder einem Streichinstrument machen, aber auch mit der Stimme.</p>	<p>(= <i>en glissant</i>) <i>Technique d’exécution consistant à réaliser un intervalle (ascendant ou descendant) en glissant rapidement sur tous les sons intermédiaires.</i></p> <p>glissando</p> <p><i>On peut faire un glissando avec un instrument à cordes ou à clavier, mais aussi avec la voix.</i></p>
<p>Griffbrett (n)</p>	<p>Planchette de bois d’ébène, légèrement convexe sur la partie supérieure, qui est fixée au manche des instruments à cordes pincées ou frottées, et sur laquelle l’instrumentaliste appuie les doigts de la main gauche.</p>

<p>Bei Instrumenten, wie etwa der Laute oder der Gitarre, ist das Griffbrett durch Bünde unterteilt.</p>	<p><i>touche</i> <i>Sur des instruments tels que le luth ou la guitare, la touche est divisée par des frettes.</i></p>
--	---

<p>Hackbrett (n)</p> <p>Das Hackbrett hat eine uralte Geschichte und wurde unter anderen Formen und Namen in der traditionellen Musik Chinas, Persiens und Vorderasiens eingesetzt.</p>	<p>Instrument de musique dont les cordes, tendues sur une caisse de résonance trapézoïdale, sont frappées par deux marteaux tenus chacun dans une main de l'exécutant.</p> <p>cymbalum</p> <p><i>D'origine très ancienne, le cymbalum, sous des formes et des noms différents, se retrouve dans les musiques traditionnelles de la Chine, de la Perse et de l'Asie Mineure.</i></p>
<p>Hals (m)</p> <p>Bei den Streichinstrumenten ist das Griffbrett am Hals angebracht.</p>	<p>Partie d'un instrument à cordes portant le chevillier et la touche.</p> <p>manche</p> <p><i>Dans les instruments à archet, la touche est collée sur le manche.</i></p>
<p>Harmonie (f)</p>	<p>Ensemble des principes sur lesquels est basé l'emploi des sons simultanés, la combinaison des parties ou des voix, science, théorie des accords et des simultanités des sons.</p> <p>harmonie</p>
<p>Horn (n)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Waldhorn • Englisch-Horn • Flügelhorn • Jagdhorn • Alphorn 	<p>cor</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>cor chromatique</i> • <i>cor anglais</i> • <i>bugle, cornet</i> • <i>cor de chasse</i> • <i>cor des Alpes</i>
<p>Intervall (n)</p> <p>Die Grundintervalle heißen Sekund, Terz, Quart, Quint, Sexte, Septime und Oktave.</p>	<p>Écart entre deux sons, mesuré par le rapport de leurs fréquences.</p> <p>intervalle</p> <p><i>Les intervalles fondamentaux sont la seconde, la tierce, la quarte, la quinte, la sixte, la septième et l'octave.</i></p>
<p>Kadenz (f)</p> <p>Die Kadenz ermöglicht dem Solisten sein Können zu präsentieren. Im 18. Jh., als die Komponisten ihre eigenen Werke spielten, wurde dieser Bereich improvisiert.</p>	<p>a) Cadence parfaite, dans laquelle la basse va de la dominante à la tonique.</p> <p>b) Dans un concerto (forme sonate), morceau de virtuosité développant le thème d'un mouvement (autrefois, improvisé par le soliste).</p> <p>cadence</p> <p><i>La cadence permet au soliste de mettre en valeur sa virtuosité. Au XVIII^e siècle, lorsque les compositeurs jouaient leurs propres œuvres, cette section était improvisée.</i></p>
<p>Kammermusik</p>	<p>Jusqu'à la fin du 18^e siècle, ce terme désignait toute musique destinée à être exécutée chez un particulier, par opposition à l'église ou au théâtre. À partir de la fin du 18^e siècle, ce terme s'applique à des œuvres pour un petit nombre d'instruments solistes</p>

<p>Die Kammermusik-Ensembles, Trios, Quartette, Quintette, usw. bestehen entweder nur aus Streich- oder Blasinstrumenten, oder auch aus einer Kombination von beiden, manchmal mit Miteinbezug eines Klaviers.</p>	<p>(un seul par partie).</p> <p><i>musique de chambre</i></p> <p><i>Les ensembles de musique de chambre, trios, quatuors, quintettes, etc. comprennent soit des cordes seules, soit des vents seuls ou encore une combinaison des deux avec parfois l'ajout du piano.</i></p>
--	--

<p>Kanon (m)</p> <p>Sie sangen „Bruder Jakob“ im Kanon.</p>	<p>Composition polyphonique dans laquelle toutes les voix exécutent la même mélodie en débutant des temps différents ;</p> <p>canon</p> <p><i>Ils ont chanté « Frère Jacques » en canon.</i></p>
<p>Kastrat (m)</p> <p>Farinelli war im 18. Jh. ein sehr berühmter Kastrat.</p>	<p>Chanteur que l'on a émasculé avant la mue afin qu'il conserve le registre des voix de femmes et d'enfants (soprano ou contralto), tout en bénéficiant du volume sonore que confère le souffle d'un adulte.</p> <p>castrat</p> <p><i>Farinelli fut un castrat très célèbre au XVIIIe siècle.</i></p>
<p>Kinnhalter (m), Kinnstütze (f)</p> <p>Der Kinnhalter muss, ohne Risiko der Zerstörung des Holzes, perfekt befestigt werden.</p>	<p>Située à gauche du cordier, elle permet de bien maintenir le violon entre le menton et l'épaule gauche (et de libérer ainsi la main gauche) tout en isolant le menton de la caisse et en protégeant le vernis de la table.</p> <p>mentonnière</p> <p><i>La mentonnière doit être parfaitement fixée, sans risquer de détruire le bois de l'instrument</i></p>
<p>Klangfarbe (f), Timbre (n)</p> <p>Kein Instrument besitzt die Vielfalt der Klangfarben, über die ein Sänger verfügt.</p>	<p>a) Qualité spécifique des sons produits par un instrument, indépendante de leur hauteur, de leur intensité et de leur durée. b) Voix dont la sonorité est pleine, riche.</p> <p>timbre</p> <p><i>Aucun des instruments n'a la variété de timbres dont dispose un chanteur.</i></p>
<p>Klaviatur (f), Tastatur (f)</p> <p>Die Klaviatur einer Orgel</p>	<p>Ensemble de touches des instruments à clavier, sur lesquelles on appuie les doigts pour obtenir des sons.</p> <p>clavier</p> <p>Le clavier d'un orgue</p>
<p>Klavierbegleitung, Korrepetition (f)</p>	<p>accompagnement de piano</p>
<p>Köchelverzeichnis, KV (n)</p>	<p>Inventaire quasi chronologique des œuvres de Mozart. Le premier catalogue fut créé par Ludwig van Köchel au XIXe siècle.</p> <p>catalogue Köchel</p>
<p>Kolophonium (n)</p>	<p>Résine tirée de la distillation de la</p>

	<p>térébenthine, dont on frotte les crins de l'archet d'un instrument à cordes.</p> <p>colophane</p>
--	---

Konsonanz (f)	Ensemble de sons (accord) considéré dans la musique occidentale (et traditionnellement) comme agréable à l'oreille (opposé à → dissonance) consonance
Kontrabass (m), Bassgeige (f)	contrebasse
Kontrapunkt (m)	Du latin <i>punctus contra punctus</i> , signifiant « point contre point », c'est-à-dire « note contre note ». a) Technique de composition qui consiste à écrire plusieurs mélodies superposées et destinées à être entendues simultanément. b) Théorie de l'écriture polyphonique. contrepoint
Kreuz (n), #	Signe d'altération ou d'accident qui élève d'un demi-ton chromatique la note de musique devant laquelle il est placé. dièse
Madrigal (n) Der Chor sang ein Madrigal von Palestrina.	Pièce vocale polyphonique sur un texte profane. madrigal <i>Le chœur a chanté un madrigal de Palestrina (=compositeur).</i>
Marsch (m) Sie bläst ihm den Marsch. (<i>fam.</i>)	Air, chanson de marche, dont le rythme très accusé peut régler le pas d'une troupe, d'une groupe de marcheurs. marche <i>Elle lui sonne les cloches.</i>
Melodie (f) Die Melodie ist der Hauptbestandteil der Komposition.	Suite agréable de notes. mélodie <i>La mélodie est une composante prédominante de la composition musicale.</i>
Menuett (n) Das Menuett war einst offizieller Tanz zu Hofe des Sonnenkönigs.	Danse française à trois temps, du Poitou. menuet <i>Le menuet fut une fois la danse officielle à la cour du Roi Soleil.</i>
Mezzo-Sopran (m) Cecilia Bartoli gehört zu den bekanntesten Mezzo-Sopranistinnen.	Voix de femme, intermédiaire entre le → soprano et le → contralto . mezzo-soprano <i>Cecilia Bartoli fait partie des mezzo-sopranos les plus connues.</i>
Motette (f)	Composition à une ou plusieurs voix, religieuse ou non, avec ou sans accompagnement, apparue au XIIIe siècle. motet

Die „kleinen Motetten“ von Jean-Baptiste Lully wurden für drei Stimmen komponiert.

Les « Petits Motets » de Jean-Baptiste Lully
furent écrits à trois voix.

<p>Motiv (n)</p> <p>Das berühmte Thema Beethovens Symphonie Nr. 5 („Schicksalssymphonie“) ist ein kurzes Motiv von vier Noten.</p>	<p>Phrase ou passage remarquable par son dessin (mélodique, rythmique).</p> <p>motif</p> <p><i>Le fameux thème de la symphonie °5 de Beethoven («Le Destin ») est un court motif de quatre notes.</i></p>
<p>Musical (n)</p> <p>„Les Misérables“ ist ein beliebtes Musical von Claude-Michel Schönberg.</p>	<p>Spectacle de théâtre, de cinéma où se mêlent la musique, le chant, la danse et un texte sur une base narrative suivie.</p> <p>comédie musicale</p> <p><i>„Les Misérables“ est une comédie musicale populaire de Claude-Michel Schönberg.</i></p>
<p>Musikalität</p>	<p>sens de la musique</p>
<p>Notenschlüssel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Violinschlüssel, G-Schlüssel • Tenorschlüssel, C-Schlüssel • Bass-Schlüssel, F-Schlüssel 	<p>Signe de référence placée au début de la portée, sur l’une des lignes, pour indiquer la hauteur des notes inscrites.</p> <p>clef, clé</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>clef de sol</i> • <i>clef d’ut</i> • <i>clef de fa</i>
<p>Oper (f) (ital. “opera”)</p> <p>„La Bohème“ ist eine von Giacomo Puccini komponierte Oper.</p>	<p>Drame mis en musique, représenté avec mise en scène et décors. Il s’agit d’une forme très complexe qui demande la complicité de plusieurs arts ; musique vocale et instrumentale, le théâtre, la danse, en plus de décorateurs et costumiers.</p> <p>opéra</p> <p><i>« La Bohème » est un opéra composé par Giacomo Puccini.</i></p>
<p>Opus, op. (lat.)</p>	<p>Mot latin signifiant œuvre. Suivi d’un numéro, il désigne un ouvrage ou un ensemble d’ouvrages dans son ordre de publication.</p> <p>opus</p>
<p>Orchestergraben (m)</p> <p>Das Orchester spielte im Orchestergraben vor der Bühne.</p>	<p>Emplacement situé devant la scène d’un théâtre, d’une salle de spectacle, où se placent les musiciens.</p> <p>fosse d’orchestre</p> <p><i>L’orchestre a joué dans la fosse d’orchestre devant la scène.</i></p>
<p>Ostinato (n)</p>	<p>Désigne d’après J.G. Walther (<i>Musikalisches Lexicon</i>, 1732), « quelque chose qui, une fois commencé, se poursuit continuellement sans être abandonné ». Accompagnement, dont le motif se répète jusqu’à la fin du morceau.</p> <p>ostinato</p>
<p>Ouverture, Ouvertüre (f)</p>	<p>Morceau, généralement conçu pour</p>

<ul style="list-style-type: none">○ Beethovens Egmont-Ouverture	<p>l'orchestre, par lequel débute le plus souvent un ouvrage lyrique (opéra, oratorio, comédie musicale).</p> <p>ouverture</p> <ul style="list-style-type: none">○ <u>L'ouverture d'Egmont, de Beethoven</u>
---	---

<p>Partitur (f)</p> <p>Der Dirigent braucht zum Dirigieren des Orchesters eine Partitur.</p>	<p>Notation d'une composition musicale, superposant les parties vocales et instrumentales, permettant une lecture d'ensemble.</p> <p>partition</p> <p><i>Le chef d'orchestre a besoin d'une partition pour conduire l'orchestre.</i></p>
<p>Passage (f)</p> <p>Sie spielte die schwierige Passage der Sonate mit Leichtigkeit.</p>	<p>Fragment d'une pièce musicale.</p> <p>passage</p> <p><i>Elle a joué le passage difficile de la sonate sans aucun problème.</i></p>
<p>Passion (f)</p>	<p>Oratorio ayant pour sujet la Passion (les souffrances et le supplice du Christ).</p> <p>passion</p>
<p>Pauke (f)</p> <p>Er haut auf die Pauke. (<i>fig.</i>)</p>	<p>timbale</p> <p><i>b) Il fait le mariole. b) Il fait la bringue.</i></p>
<p>Pentatonik (f) (von griech. : „Penta“ = 5)</p> <p>Die pentatonische Tonleiter stellt ein bedeutendes Element in der Lehrmethode Carl Orffs dar.</p>	<p>Gamme de cinq notes, formée par les notes noire du clavier, ou par les cinq notes blanches <i>do, ré, mi, sol et la</i>. Ce type de gamme est à la base du folklore de nombreux pays, de la Chine à l'Ecosse en passant par la Hongrie, et apparaît à l'occasion dans l'œuvre de compositeurs du xx^e siècle.</p> <p>pentatonique</p> <p><i>La gamme pentatonique constitue un élément important dans la méthode pédagogique de Carl Orff.</i></p>
<p>Pizzicato (n) (ital.), pizz.</p> <p>Auf der Violine, der Viola und dem Violoncello werden Pizzicato-Noten grundsätzlich mit dem Zeigefinger der rechten Hand gespielt.</p>	<p>(Italien : « pincé ») Manière de jouer des instruments à cordes à archet en pinçant la corde avec le doigt, comme sur une guitare. Le retour au jeu d'archet habituel est indiqué par le terme <i>arco</i> (« archet »).</p> <p>pizzicato</p> <p><i>Sur le violon, l'alto et le violoncelle, les notes pizzicato sont généralement exécutées de l'index de la main droite.</i></p>
<p>Polyphonie (f)</p> <p>Die Polyphonie fand ihren Höhepunkt in Werken der Kirchenmusik im 16. Jh.</p>	<p>Combinaison de plusieurs voix, de plusieurs parties dans une composition.</p> <p>polyphonie</p> <p><i>La polyphonie a trouvé son apogée au XVI^e siècle dans les œuvres de musique religieuse.</i></p>
<p>Posaune (f)</p> <p>Die Posaune gehört zur Familie der</p>	<p>trombone</p> <p><i>Le trombone fait partie des cuivres</i></p>

Blechblasinstrumente.	
<p>posaunen (v)</p> <p>„Das musst du doch nicht gleich in alle Welt posaunen!“</p> <p>„Ich bin der Größte“, posaunte er.</p>	<p>a) jouer du trombone b) annoncer (une nouvelle), publier bien haut et partout c) crâner, faire le fanfaron</p> <p>« <i>Tu n'est pas obligé de crier sur tous les toits !</i> »</p> <p>« <i>Je suis le meilleur !</i> », <i>crânait-il.</i></p>
<p>Primadonna (f) (ital.)</p> <p>Die Primadonna sang eine schöne Arie.</p>	<p>Cantatrice tenant le premier rôle (de soprano en général) dans une opéra.</p> <p>première cantatrice, prima donna</p> <p><i>La première cantatrice a chanté un bel air.</i></p>
<p>Publikum (n)</p> <p>Das Publikum war von der Darbietung des Musikers begeistert.</p>	<p>auditoire</p> <p><i>L'auditoire a été fasciné par la représentation du musicien.</i></p>
<p>Refrain (m)</p>	<p>Suite de phrases qui revient à la fin de chaque couplet d'une chanson.</p> <p>refrain</p>
<p>Resonanzkasten, Resonanzkörper (m)</p> <p>Die Bass-Gitarre (der E-Bass) hat keinen Resonanzkörper und ist daher elektrisch.</p>	<p>Cavité d'un instrument à cordes dont elle amplifie les vibrations par résonance.</p> <p>caisse de résonance</p> <p><i>La guitare basse n'a pas de caisse de résonance, elle est donc électrique.</i></p>
<p>Rezitativ (n)</p> <p>Das Rezitativ dient Erzählungen zwischen Opernarien, Kantaten und Oratorien.</p>	<p>Dans la musique vocale accompagnée, Déclamation notée, chant qui se rapproche, par la mélodie et le rythme, de la coupe des phrases et des inflexions de la voix parlée.</p> <p>récitatif</p> <p><i>On se sert du récitatif pour faire la narration entre les arias dans les opéras, les cantates et les oratorios.</i></p>
<p>Rohrblatt (n), Zunge (f)</p>	<p>Languette fine et élastique, en roseau, en laiton, en argent, ou en paille, dont la vibration constitue l'un des deux systèmes d'excitation d'une colonne d'air dans un tuyau sonore.</p> <p>anche</p>
<p>Rosshaare (pl., n)</p>	<p>Ils forment, sous le nom de mèche, l'élément capital d'un archet. Bien tendus entre sa hausse et sa tête, ils sont réunis en un ruban plat, quelquefois arrondi sur les bords.</p> <p>crins</p>
<p>Rhythmus (m)</p>	<p>Retour périodique des temps forts et des temps faibles, disposition régulière des sons musicaux (du point de vue de l'intensité et de la durée) qui donne au morceau sa vitesse, son allure caractéristique.</p>

	<i>rythme</i>
--	----------------------

<p>Saite (f)</p> <p>Der strenge Professor zog andere Saiten auf. (<i>fam.</i>)</p> <p>Die klassische Gitarre hat sechs Saiten aus Nylon und Metall.</p>	<p>Corde vibrante de boyau, crin, fil métallique, élément sonore fondamental de certains instruments (→ instruments à cordes).</p> <p>corde</p> <p><i>Le professeur sévère a donné un tour de vis</i></p> <p><i>La guitare classique est à six cordes nylon et métalliques.</i></p>
<p>Saiteninstrument (n)</p> <p>Um Saiteninstrumente zu spielen, braucht man nur Finger zum Zupfen der Saiten.</p>	<p>instrument à cordes (pincées)</p> <p><i>Pour jouer les instruments à cordes on n'as qu'à avoir des doigts pour pincer les cordes.</i></p>
<p>Sattel (m)</p>	<p>Petite pièce de bois collée à l'extrémité de la touche des instruments à cordes, juste au-dessous de la tête, pour maintenir les cordes et les surélever par rapport à la touche.</p> <p>sillet</p>
<p>Satz (m)</p> <p>Zwischen den verschiedenen Sätzen einer Sonate bestehen Tempo- und Charakterunterschiede.</p>	<p>L'une des pièces indépendantes et contrastées d'une œuvre, chacune possédant sa propre forme. L'ensemble de ces pièces constitue une symphonie, un concerto, une sonate, une suite, etc.</p> <p>mouvement</p> <p><i>Dans les différents mouvements d'une sonate, il y a des contrastes de tempo et de caractère.</i></p>
<p>Schnabel (m)</p> <p>Bei der Klarinette und dem Saxophon trägt der Schnabel das Rohrblatt.</p>	<p>Embouchure en forme de bec de certains instruments à vent.</p> <p>bec</p> <p><i>Dans la clarinette et le saxophone, le bec supporte l'anche.</i></p>
<p>Schnecke (f)</p> <p>Die Schnecke hat die Form einer eleganten Spirale.</p>	<p>Élément décoratif par lequel se termine le chevillier des instruments à archet.</p> <p>volute</p> <p><i>La volute a la forme d'une spirale élégante.</i></p>
<p>Sequenz (f)</p>	<p>Répétition d'un fragment mélodique à un ton supérieur avec maintien exact des intervalles.</p> <p>rosalie</p>
<p>Solfeggieren</p>	<p>Lire (un morceau de musique) en chantant et nommant les notes.</p> <p>soffier</p>
<p>Solfeggio (ital., n)</p>	<p>a) Étude des principes élémentaires de la musique et de la notation. b) Livre de solfège.</p>

<p>Das Solfeggio definiert jede Tonhöhe mit einer Silbe, die diese Note bezeichnet.</p>	<p>Le mot « solfège » provient de l'italien <i>solfeggio</i>, qui est une combinaison des termes <i>sol</i> et <i>fa</i>.</p> <p>solfège</p> <p><i>Le solfège définit pour chaque hauteur de note une syllabe désignant cette note.</i></p>
<p>Sonate (f)</p> <p>Es gibt Sonaten für nur ein Instrument, oder aber auch von einem Klavier begleitet.</p>	<p>a) Structure ternaire, à deux thèmes, qui sert de cadre à la plus grande partie de la musique instrumentale classique.</p> <p>b) Une pièce de trois ou parfois de quatre mouvements.</p> <p>sonate</p> <p>Il y a des sonates pour un instrument seul ou accompagné du piano.</p>
<p>Sonatenhauptsatzform (f)</p> <p>Ein Satz in der Sonatenhauptsatzform besteht für gewöhnlich aus einer Exposition, einer Durchführung, einer Reprise und manchmal auch aus einer Coda.</p>	<p>Dans l'étude des structures musicales, on a coutume de désigner par forme sonate le déroulement formel d'un mouvement isolé, généralement le premier du cycle constitué par la sonate pour instrument soliste, le trio, le concerto etc.</p> <p>forme sonate</p> <p><i>Un mouvement de forme sonate comporte habituellement une exposition, un développement, une réexposition, parfois aussi une coda.</i></p>
<p>Sonatine (f)</p> <p>Im 18. Jh. Wurde die Sonatine hauptsächlich für Klavier geschrieben.</p>	<p>Petite → sonate de caractère facile.</p> <p>sonatine</p> <p><i>Au XVIIIe siècle la sonatine a été écrite principalement pour piano.</i></p>
<p>Sopran (m)</p> <p>Der Sopran ist entweder eine Kinder- oder eine Frauenstimme.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Koloratursopran • lyrischer Sopran • Soubrette • dramatischer Sopran <p>Sopranistin (f)</p> <p>Maria Callas ist eine der berühmtesten Sopranistinnen.</p>	<p>a) La voix la plus élevée de toutes.</p> <p>soprano</p> <p><i>Le soprano est soit une voix d'enfant soit une voix de femme.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>soprano colorature, léger</i> • <i>soprano lyrique</i> • <i>soubrette</i> • <i>soprano dramatique</i> <p>b) La chanteuse qui a cette espèce de voix.</p> <p>soprano</p> <p><i>Maria Callas est l'un des sopranos les plus célèbres.</i></p>

Etc...

Sources :

Honegger, Marc (2002), *Dictionnaire du musicien*, les notions fondamentales, Montréal, Larousse ;

Internet :

<http://www.christophe-boulier.com/pages/dictionnaire2.html>

<http://www.musimem.com/voix-humaine.htm>

Deutsche Biographische Enzyklopädie der Musik :

<http://www.poerundtanz.de/archiv/2003/05rez-enzyklopaedie.shtml>

<http://www.cilea.it/music/strument.htm>

<http://membres.lycos.fr/magnier/termes/orchest.html>

http://fr.wikipedia.org/wiki/th%E9orie_de_la_musique_occidentale

<http://www.musikerchat.de/cgi-bin/ultimus/fachbegriffe/musik.pf?id<754>